

1971	Ausgegeben zu Bonn am 9. Dezember 1971	Nr. 58
------	--	--------

Tag	Inhalt	Seite
6. 12. 71	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 15/71 — Allgemeine Vorschriften — Zollkontingente)	1289
3. 12. 71	Bekanntmachung des Protokolls über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister ..	1290

**Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 15/71 — Allgemeine Vorschriften — Zollkontingente)**

Vom 6. Dezember 1971

Auf Grund des § 77 Abs. 11 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. I S. 529), geändert durch das Dreizehnte Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes vom 8. März 1971 (Bundesgesetzbl. I S. 165), wird im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten verordnet:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der zur Zeit geltenden Fassung werden die Allgemeinen Vorschriften zum Deutschen Teil-Zolltarif wie folgt geändert:

1. In Nummer 5 Buchstabe a erhält Satz 2 folgende Fassung:

„Buchstabe d Satz 2 und 3 gilt für Waren im Rahmen eines Zollkontingents entsprechend.“

2. Nummer 5 Buchstabe d erhält folgende Fassung:

„d) Ein Zollsatz im Rahmen eines Zollkontingents gilt vorbehaltlich der Bestimmung in Buchstabe a nur für Waren, die zum freien Verkehr abgefertigt werden (§§ 35 bis 38 des Zollgesetzes). Dabei sind diese Waren nach Maßgabe des Zeitpunktes zu berücksichtigen, in dem der Zollantrag gestellt oder wirksam wird. Es kann jedoch im Einzelfall zugelassen werden, daß der Zeitpunkt der Abgabe schriftlicher Meldungen bei den Zollstellen berücksichtigt wird

aa) für Waren, die im Kontingentszeitraum in den freien Verkehr übergegangen sind, ohne daß ein Zollantrag gestellt worden ist,

bb) für Waren, die den Beteiligten nachweislich im grenznahen Gebiet so zur Verfügung stehen, daß sie spätestens binnen 24 Stunden einer Zollbehandlung zugeführt werden können und bei denen sichergestellt ist, daß sie innerhalb des Kontingentszeitraums zum freien Verkehr abgefertigt werden oder in den freien Verkehr übergehen;

die vorsorgliche Abfertigung einer Kontingentsware zur Zollgutverwendung kann unter bestimmten Voraussetzungen und Bedingungen einer Abfertigung zum freien Verkehr gleichgesetzt werden.“

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am 10. Dezember 1971 in Kraft.

Bonn, den 6. Dezember 1971

Der Bundesminister
für Wirtschaft und Finanzen
In Vertretung
H. Hermsdorf

Bekanntmachung
des Protokolls über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister
Vom 3. Dezember 1971

Das Protokoll vom 17. Oktober 1953 über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister ist nach seinem Artikel 14 Abs. 4 für die

Bundesrepublik Deutschland am 31. Dezember 1953 in Kraft getreten.

Das Protokoll ist ferner in Kraft getreten für

Belgien	am 31. Dezember 1953
Dänemark	am 13. Juli 1954
Frankreich	am 31. Dezember 1953
Griechenland	am 3. August 1955
Irland	am 22. Januar 1963
Italien	am 31. Dezember 1953
Jugoslawien	am 2. September 1955
Luxemburg	am 26. Februar 1955
Niederlande	am 9. März 1954
Norwegen	am 13. Juli 1954
Österreich	am 26. April 1954
Portugal	am 24. Juli 1954
Schweden	am 8. Januar 1954
Schweiz	am 31. Dezember 1953
Spanien	am 13. Januar 1954
Türkei	am 12. Mai 1954
Vereinigtes Königreich	am 1. März 1954

Das Protokoll und die Geschäftsordnung der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister werden nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 3. Dezember 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Protokoll
über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister**

**Protocol
concerning the European Conference of Ministers of Transport**

**Protocole
relatif à la Conférence Européenne des Ministres des Transports**

(Übersetzung)

The Governments represented at the European Conference of Ministers of Transport meeting in Brussels from 13th to 17th October 1953;

Desirous of instituting a procedure whereby effective steps can be taken to co-ordinate and rationalise European inland transport of international importance;

Have agreed as follows:

Article 1

**European Conference
of Ministers of Transport**

There is hereby organised a European Conference of Ministers of Transport (hereinafter referred to as the "Conference").

Article 2

Structure of the Conference

The Conference shall comprise:

- a) A Council of Ministers of Transport (hereinafter referred to as the Council);
- b) A Committee of Deputies (hereinafter referred to as the Committee);

These two bodies shall be assisted by Administrative Secretaries.

Article 3

Purposes of the Conference

The purposes of the Conference shall be:

- a) to take whatever measures may be necessary to achieve, at general or regional level, the maximum use and most rational development of European inland transport of international importance;
- b) to co-ordinate and promote the activities of international organisations concerned with European inland transport, taking into account the work of supranational authorities in this field.

Les Gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports qui s'est réunie à Bruxelles du 13 au 17 octobre 1953;

Désireux d'instituer une procédure permettant de prendre des mesures efficaces en vue de coordonner et de rationaliser les transports intérieurs européens d'importance internationale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

**Conférence Européenne
des Ministres des Transports**

Par les présentes, est organisée une « Conférence Européenne des Ministres des Transports » (appelée ci-après la « Conférence »).

Article 2

Structure de la Conférence

La Conférence comprend:

- a) un Conseil des Ministres des Transports (appelé ci-après le Conseil);
- b) un Comité des Suppléants (appelé ci-après le Comité);

Ces deux organes sont assistés d'un Secrétariat administratif.

Article 3

Objectifs de la Conférence

La Conférence a pour objectifs:

- a) de prendre toutes mesures destinées à réaliser, dans un cadre général ou régional, la meilleure utilisation et le développement le plus rationnel des transports intérieurs européens d'importance internationale;
- b) de coordonner et de promouvoir les travaux des Organisations internationales s'intéressant aux transports intérieurs européens, compte tenu de l'activité des autorités supranationales dans ce domaine.

Die auf der vom 13. bis zum 17. Oktober 1953 in Brüssel abgehaltenen Europäischen Konferenz der Verkehrsminister vertretenen Regierungen —

in dem Wunsch, ein Verfahren zu schaffen, das es ermöglicht, wirksame Maßnahmen zur Koordinierung und Rationalisierung des europäischen Binnenverkehrs zu treffen, soweit ihm internationale Bedeutung zukommt —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

**Europäische Konferenz
der Verkehrsminister**

Hiermit wird eine „Europäische Konferenz der Verkehrsminister“ (im folgenden als „Konferenz“ bezeichnet) gebildet.

Artikel 2

Aufbau der Konferenz

Die Konferenz umfaßt

- a) einen Rat der Verkehrsminister (im folgenden als „Rat“ bezeichnet);
- b) einen Ausschuß der Stellvertreter (im folgenden als „Ausschuß“ bezeichnet).

Diese beiden Organe werden von einem Verwaltungssekretariat unterstützt.

Artikel 3

Zweck der Konferenz

Zweck der Konferenz ist es,

- a) alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die beste Ausnutzung und rationellste Weiterentwicklung des europäischen Binnenverkehrs, soweit ihm internationale Bedeutung zukommt, im allgemeinen oder regionalen Rahmen zu verwirklichen;
- b) die Arbeiten internationaler Organisationen, die sich mit Fragen des europäischen Binnenverkehrs befassen, unter Berücksichtigung der Tätigkeit der supranationalen Behörden auf diesem Gebiet zu koordinieren und zu fördern.

Article 4

Membership and Associate Membership of the Conference

1. The members of the Conference shall be the contracting parties to the present Protocol.

2. The associate members of the Conference shall be the Government of the United States of America and the Government of Canada, if they so request, and any other Government, after its application for associate membership has received the unanimous approval of the Council.

3. Associate members may be represented by observers at all meetings of the Council and of the Committee. All documents originating in the Conference shall be communicated to them.

Article 5

Council of Ministers

The Council shall be composed of those Ministers who are responsible for inland transport in their own Governments. In those cases where, in one Government, different inland transport questions are dealt with by two or more Ministers, any of those Ministers may participate in the work of the Council provided that no member Government shall have more than one vote in the Council.

Article 6

Committee of Deputies

1. The Committee shall be composed of officials appointed on the basis of one deputy for each Minister, it being understood that each member Government shall have no more than one vote in the Committee.

2. The function of the Committee shall be:

- a) to prepare for each meeting of the Council;
- b) to deal with questions delegated to it by the Council;
- c) to report on the measures taken in different countries to implement the conclusions reached within the Conference.

Article 7

Administrative Arrangements

- a) The administrative seat of the Conference shall be in Paris. The Council shall meet at the administrative seat of the Conference, or elsewhere, as they may decide. The Committee shall normally meet at the administrative seat of the Conference. They may, how-

Article 4

Membres et Membres Associés de la Conférence

1. Sont membres de la Conférence les Parties Contractantes au présent Protocole.

2. Sont membres associés de la Conférence le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, s'ils en font la demande, ainsi que tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion comme membre associé aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

3. Les membres associés peuvent se faire représenter par des observateurs à toutes les réunions du Conseil et du Comité. Tous les documents émanant de la Conférence leur sont communiqués.

Article 5

Conseil des Ministres

Le Conseil se compose des Ministres qui ont les transports intérieurs dans leurs attributions au sein de leur propre gouvernement. Au cas où, dans un gouvernement, diverses questions de transports intérieurs relèvent de la compétence de deux ou plusieurs Ministres, ceux-ci peuvent participer aux travaux du Conseil, sous réserve qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Conseil.

Article 6

Comité des Suppléants

1. Le Comité se compose de fonctionnaires désignés à raison d'un Suppléant par Ministre, étant entendu qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Comité.

2. Le Comité a pour rôle:

- a) de préparer les séances du Conseil;
- b) de traiter les questions pour lesquelles une délégation lui serait donnée par le Conseil;
- c) d'informer le Conseil des mesures prises dans les divers pays pour donner effet aux conclusions prises au sein de la Conférence.

Article 7

Dispositions Administratives

- a) Le siège administratif de la Conférence est fixé à Paris. Le Conseil se réunit au siège administratif de la Conférence ou en un autre lieu, selon qu'il en décidera. Le Comité se réunit normalement au siège administratif de la Conférence; il peut se réunir en un autre lieu si le

Artikel 4

Mitglieder und assoziierte Mitglieder der Konferenz

(1) Mitglieder der Konferenz sind die Vertragsparteien dieses Protokolls.

(2) Assoziierte Mitglieder der Konferenz werden die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung von Kanada auf Antrag sowie jede andere Regierung, deren Antrag auf Beitritt als assoziiertes Mitglied vom Rat einstimmig genehmigt wird.

(3) Die assoziierten Mitglieder können sich auf allen Tagungen des Rates und des Ausschusses durch Beobachter vertreten lassen. Alle Konferenzdokumente werden ihnen übermittelt.

Artikel 5

Rat der Minister

Der Rat setzt sich aus den Ministern zusammen, zu deren Geschäftsbereich in der eigenen Regierung der Binnenverkehr gehört. Gehören in einer Regierung verschiedene Fragen des Binnenverkehrs zum Geschäftsbereich von zwei oder mehr Ministern, so können diese an den Arbeiten des Rates teilnehmen, wobei jedoch jede Mitgliedsregierung nur über eine Stimme im Rat verfügt.

Artikel 6

Ausschuß der Stellvertreter

(1) Der Ausschuß besteht aus Beamten; für jeden Minister wird ein Stellvertreter ernannt, jedoch mit der Maßgabe, daß jede Mitgliedsregierung im Ausschuß nur über eine Stimme verfügt.

(2) Der Ausschuß hat die Aufgabe,

- a) die Sitzungen des Rates vorzubereiten;
- b) Fragen zu behandeln, die ihm durch den Rat übertragen werden;
- c) den Rat von den in den einzelnen Ländern getroffenen Maßnahmen zur Ausführung der Konferenzbeschlüsse zu unterrichten.

Artikel 7

Verwaltungsbestimmungen

- a) Verwaltungssitz der Konferenz ist Paris. Der Rat tritt seinem jeweiligen Beschluß entsprechend am Verwaltungssitz der Konferenz oder an einem anderen Ort zusammen. Der Ausschuß tritt in der Regel am Verwaltungssitz der Konferenz zusammen; er kann auf Be-

ever, meet elsewhere if the Council so decide with the agreement of the Government concerned.

Conseil en décide ainsi, en accord avec le gouvernement intéressé.

schluß des Rates und mit Zustimmung der betreffenden Regierung an einem anderen Ort zusammen treffen.

- b) The administrative secretariat shall be administratively integrated with the secretariat of the Organisation for European Economic Co-operation but they shall be solely under the operational control of the Conference. The Administrative Secretaries shall be appointed with the agreement of the Conference. They shall be responsible for the preparation of the agenda, records and minutes of the meetings of the Council or Committee. They shall also take note of the conclusions of the Conference and shall be responsible for the distribution of documents and the safekeeping of the archives of the Conference.

- b) Le Secrétariat administratif est rattaché administrativement au Secrétariat de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, mais dans l'exercice de ses fonctions, il dépend uniquement de la Conférence. Les Secrétaires administratifs sont nommés avec l'agrément de la Conférence. Ils sont chargés de la rédaction des ordres du jour, comptes rendus et procès-verbaux des réunions du Conseil et du Comité. Ils consignent les conclusions de la Conférence et sont chargés de la distribution des documents et de la conservation des archives de la Conférence.

- b) Das Verwaltungssekretariat ist verwaltungsmäßig dem Sekretariat der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit angeschlossen; bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben untersteht es jedoch ausschließlich der Konferenz. Die Verwaltungsbediensteten werden mit Zustimmung der Konferenz ernannt. Ihnen obliegt die Aufstellung der Tagesordnung und die Abfassung der Sitzungsberichte und -protokolle des Rates und des Ausschusses. Sie halten die Beschlüsse der Konferenz schriftlich fest, übernehmen die Verteilung der Dokumente und verwalten die Registratur der Konferenz.

Article 8

Restricted Groups

- a) Restricted groups may be formed for the purpose of initiating studies and discussions, within the framework of the Conference, of questions which are of special interest to certain members and are covered by the purposes of the Conference.
- b) The Council shall be notified of the formation of any restricted group and kept informed of the general progress of its work.
- c) If the other members consider their interests are involved they will be allowed to follow the studies and discussions of the restricted group, but they will not be able to oppose their being carried out within the framework of the Conference.

Article 8

Groupes Restreints

- a) Des groupes restreints peuvent être formés pour mettre à l'étude et poursuivre la discussion, dans le cadre de la Conférence, de questions présentant pour certains membres un intérêt particulier et rentrant dans les objectifs de la Conférence.
- b) La formation d'un groupe restreint doit être notifiée au Conseil qui sera tenu informé de la marche générale des travaux de ce groupe.
- c) Les autres membres, s'ils s'estiment intéressés, seront admis à suivre les études et discussions du groupe restreint, mais ne pourront s'opposer à ce qu'elles soient poursuivies dans le cadre de la Conférence.

Artikel 8

Besondere Gruppen

- a) Es können besondere Gruppen gebildet werden, um im Rahmen der Konferenz Fragen zu untersuchen und zu beraten, die für bestimmte Mitglieder von besonderem Interesse sind und in den Aufgabenbereich der Konferenz fallen.
- b) Die Bildung einer besonderen Gruppe wird dem Rat notifiziert; dieser ist über den allgemeinen Fortschritt ihrer Arbeiten auf dem laufenden zu halten.
- c) Sind die anderen Mitglieder der Auffassung, daß sie an den betreffenden Fragen interessiert sind, so ist ihnen gestattet, den Untersuchungen und Beratungen der besonderen Gruppe zu folgen; sie können sich jedoch einer Weiterführung dieser Untersuchungen und Beratungen im Rahmen der Konferenz nicht widersetzen.

Article 9

Conclusions of the Conference

- a) The conclusions reached within the Conference shall be put into effect in the countries in agreement with them in that the Ministers of Transport concerned, acting individually within the area of their national competence, shall take or propose whatever measures may seem to them to be most appropriate.
- b) Whenever the conclusion of a general or restricted international agreement seems necessary, each Minister of Transport concerned shall seek from his Government full powers to enable him, or any person or persons specially appointed for the purpose, to conclude the international agree-

Article 9

Conclusions de la Conférence

- a) Les conclusions prises au sein de la Conférence sont mises en application dans les pays qui s'y sont ralliés; à cet effet, les Ministres des Transports intéressés prendront ou proposeront chacun en ce qui le concerne et dans la limite de sa compétence nationale, toutes mesures adéquates.
- b) Si la conclusion d'un accord international général ou restreint apparaît nécessaire, chaque Ministre des Transports intéressé demande à son gouvernement que des pleins pouvoirs soient accordés à lui-même, ou à une ou plusieurs personnes spécialement désignées à cet effet, pour conclure cet accord

Artikel 9

Beschlüsse der Konferenz

- a) Die auf der Konferenz gefaßten Beschlüsse werden in den Ländern durchgeführt, die ihnen beigepflichtet haben; zu diesem Zweck treffen die beteiligten Verkehrsminister, ein jeder in seinem eigenen Geschäftsbereich, alle geeigneten Maßnahmen oder bringen diese in Vorschlag.
- b) Erscheint der Abschluß einer allgemeinen oder beschränkten internationalen Übereinkunft erforderlich, so ersucht jeder beteiligte Verkehrsminister seine Regierung, ihm oder einer oder mehreren zu diesem Zweck besonders bestimmten Personen Vollmacht zum Abschluß dieser internationalen Über-

ment in question. Any international agreement so concluded between a limited number of member governments shall be open for accession by other member governments.

- c) The Conference or a restricted group may, by unanimous agreement, in any particular instance, notwithstanding the provisions of (a) and (b) above, transmit its conclusions to any international organisation competent to take decisions with a request that the organisation in question should adopt the conclusion concerned as its own decision.
- d) Any Government which is a member of the Conference but is not a member of an international organisation which may have taken a decision under the provisions of paragraph (c) above, may notify the Conference of its intention to act as though it were bound by that decision.

international. Tout accord international ainsi conclu entre un certain nombre de gouvernements membres sera ouvert à l'adhésion des autres gouvernements membres.

- c) Dans certains cas particuliers, la Conférence ou un groupe restreint peut, par un vote émis à l'unanimité, et nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus, transmettre ses conclusions à une organisation internationale investie d'un pouvoir de décision, en lui demandant d'adopter cette conclusion, à titre de décision propre.
- d) Tout gouvernement membre de la Conférence, mais n'adhérant pas à une organisation internationale qui aurait pris une décision en vertu des dispositions de l'alinéa (c) ci-dessus, peut notifier à la Conférence son intention d'agir comme s'il était lié par cette décision.

einkunft zu erteilen. Jede so zwischen einer bestimmten Anzahl von Mitgliedsregierungen geschlossene internationale Übereinkunft liegt für die anderen Mitgliedsregierungen zum Beitritt auf.

- c) In bestimmten Sonderfällen kann die Konferenz oder eine besondere Gruppe einstimmig und ungeachtet der Buchstaben a und b ihre Beschlüsse einer mit Entscheidungsbefugnis ausgestatteten internationalen Organisation übermitteln und diese ersuchen, den Beschluß als ihren eigenen zu übernehmen.
- d) Jede Mitgliedsregierung der Konferenz, die keiner internationalen Organisation angehört, welche einen Beschluß nach Buchstabe c gefaßt hat, kann der Konferenz ihre Absicht notifizieren, so zu handeln, als sei sie durch diesen Beschluß gebunden.

Article 10

Financial Responsibilities

- a) The Organisation for European Economic Co-operation will be invited to pay the salaries and expenses of the administrative secretariat and to provide whatever facilities may be required for the proper working of the Conference. Whenever a body of the Conference meets elsewhere than at the administrative seat of the Conference, the host country shall pay all the expenses incurred by the meeting except the salaries of the administrative secretariat which shall be paid by the Organisation for European Economic Co-operation.
- b) Member governments of the Conference who are not members of the Organisation for European Economic Co-operation will contribute to the expenses of the Conference under special arrangements to be concluded between them and the Organisation for European Economic Co-operation.
- c) The detailed application of this Article and of Article 7 above shall be the subject of an arrangement between the Conference and the Organisation for European Economic Co-operation.

Article 10

Régime Financier

- a) L'Organisation Européenne de Coopération Economique sera invitée à prendre à sa charge les traitements et dépenses du Secrétariat administratif et à fournir les moyens matériels nécessaires au bon fonctionnement de la Conférence. Toutefois, lorsqu'un des organes de la Conférence se réunit en dehors de son siège, le pays invitant supporte les frais entraînés par la réunion, sous réserve des traitements du Secrétariat administratif qui sont à la charge de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.
- b) Les gouvernements membres de la Conférence qui ne sont pas membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique contribueront aux dépenses de la Conférence selon les dispositions spéciales à arrêter entre ces gouvernements et l'Organisation Européenne de Coopération Economique.
- c) Les conditions d'application du présent article et de l'article 7 ci-dessus feront l'objet d'un arrangement entre la Conférence et l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Artikel 10

Finanzwesen

- a) Die Europäische Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit wird aufgefordert, die Bezüge und Ausgaben des Verwaltungssekretariats zu übernehmen und den für das reibungslose Arbeiten der Konferenz erforderlichen sächlichen Bedarf zur Verfügung zu stellen. Tritt jedoch eines der Organe der Konferenz außerhalb ihres Sitzes zusammen, so übernimmt das Gastland die durch die Tagung verursachten Kosten mit Ausnahme der Bezüge des Verwaltungssekretariats, die von der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit getragen werden.
- b) Mitgliedsregierungen der Konferenz, die nicht Mitglieder der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit sind, tragen entsprechend besonderen, zwischen diesen Regierungen und der genannten Organisation zu vereinbarenden Bestimmungen zu den Kosten der Konferenz bei.
- c) Die Anwendung dieses Artikels und des Artikels 7 bildet im einzelnen Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der Konferenz und der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Article 11

Relations with International Organisations

- a) The Conference may establish relations which any supranational, inter-governmental or non-govern-

Article 11

Relations avec les Organisations Internationales

- a) La Conférence peut établir des relations avec les organisations internationales, supra-nationales, inter-

Artikel 11

Beziehungen zu Internationalen Organisationen

- a) Die Konferenz kann Beziehungen zu supranationalen, zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen inter-

mental international organisation concerned with European inland transport.

b) Whenever particular technical questions under discussion in the Conference may require the undertaking of special studies, the Council or the Committee will, whenever possible and in whatever manner seems most suitable, invite an appropriate inter-governmental or non-governmental international organisation concerned with European inland transport to carry out the studies required. The Committee shall, on the basis of these studies, submit its conclusions to the Council for approval.

c) (1) It is recognised that the Conference has a major interest in consulting the Organisation for European Economic Co-operation on questions of European inland transport of general economic importance, and also in consulting the other organisations referred to in paragraph (a) above on problems of transport in their respective fields. This consultation shall, as far as possible, be on a reciprocal basis.

(2) If the Organisation for European Economic Co-operation considers that a question studied by the Conference is of general economic importance, it may unanimously request to be consulted, it being understood that the Conference may equally request, under the same conditions, to be consulted by the Organisation for European Economic Co-operation on problems falling within its own competence.

gouvernementales et non gouvernementales s'intéressant aux questions de transports intérieurs européens.

b) Si la Conférence est saisie de questions techniques déterminées qui peuvent nécessiter une étude particulière, le Conseil ou le Comité confie, chaque fois que cela est possible et de la manière qui lui paraît la plus appropriée, à une organisation internationale intergouvernementale ou non gouvernementale compétente, s'intéressant aux transports intérieurs européens, le soin d'effectuer les études nécessaires. Se fondant sur ces études, le Comité soumet ses conclusions au Conseil pour approbation.

c) (1) Il est reconnu que la Conférence a un intérêt majeur à consulter l'Organisation Européenne de Coopération Economique sur les questions de transports intérieurs européens présentant un intérêt économique général, et à consulter également les autres organisations visées au paragraphe (a) ci-dessus sur les problèmes de transport qui sont de leur domaine respectif. Cette consultation aura un caractère de réciprocité chaque fois que cela est possible.

(2) Si l'Organisation Européenne de Coopération Economique estime qu'une question étudiée par la Conférence présente un intérêt économique général, elle pourra demander à l'unanimité à être consultée, étant entendu que la Conférence pourra également, sur les problèmes de sa propre compétence, demander dans les mêmes conditions à être consultée par l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

nationalen Organisationen herstellen, die sich mit Fragen des europäischen Binnenverkehrs befassen.

b) Wird die Konferenz mit bestimmten technischen Fragen befaßt, die eine besondere Untersuchung erforderlich machen, so überträgt der Rat oder der Ausschuß — soweit ihm dies jeweils möglich ist und in der ihm am angemessensten erscheinenden Weise — einer einschlägigen zwischenstaatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisation, die sich mit Fragen des europäischen Binnenverkehrs befaßt, die Aufgabe, die erforderlichen Untersuchungen durchzuführen. Auf Grund dieser Untersuchungen legt der Ausschuß seine Beschlüsse dem Rat zur Genehmigung vor.

c) 1. Es wird anerkannt, daß die Konferenz ein großes Interesse daran hat, die Europäische Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit in Fragen des europäischen Binnenverkehrs, die von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse sind, sowie andere unter Buchstabe a erwähnte Organisationen in bezug auf Verkehrsprobleme zu konsultieren, die zu ihrem jeweiligen Arbeitsgebiet gehören. Diese Konsultation erfolgt, soweit dies möglich ist, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

2. Ist die Europäische Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit der Auffassung, daß eine von der Konferenz untersuchte Frage von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse ist, so kann sie einstimmig verlangen, konsultiert zu werden; ebenso kann die Konferenz unter denselben Voraussetzungen verlangen, in bezug auf Probleme, die in ihren eigenen Zuständigkeitsbereich fallen, von der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit konsultiert zu werden.

Article 12

Rules of Procedure

1. The Rules of the Procedure annexed hereto shall govern the work of the Conference.

2. The Council may, by unanimous decision, revise or make additions to the Rules of Procedure.

Article 13

Amendments

Any amendments to this Protocol may be adopted by the Council, the Ministers acting unanimously and

Article 12

Règlement Interieur

1. Le Règlement intérieur annexé au présent Protocole régit les travaux de la Conférence.

2. Le Conseil peut réviser ou compléter le Règlement intérieur par une décision prise à l'unanimité.

Article 13

Amendements

Le présent Protocole peut être amendé par le Conseil, les Ministres devant se prononcer à l'unanimité et

Artikel 12

Geschäftsordnung

(1) Die diesem Protokoll beigefügte Geschäftsordnung regelt die Arbeiten der Konferenz.

(2) Der Rat kann die Geschäftsordnung durch einstimmig gefaßten Beschluß revidieren oder ergänzen.

Artikel 13

Änderungen

Dieses Protokoll kann durch den Rat geändert werden; hierzu bedarf es eines einstimmigen Beschlusses der

furnished with full powers from their Governments. Any such amendments shall enter into force when all the member Governments have approved them.

être munis de pleins pouvoirs de leur gouvernement; les amendements entrent en vigueur dès que tous les gouvernements membres les ont approuvés.

von ihren Regierungen bevollmächtigten Minister. Die Änderungen treten in Kraft, sobald sie von allen Mitgliedsregierungen genehmigt worden sind.

Article 14

Signature, Ratification and Entry into Force

1. The present Protocol shall remain open for signature, in Brussels, until 1st May, 1954, to all Governments represented at the European Conference of Transport Ministers held at Brussels from 13th to 17th October 1953.

2. Any such Government may become a contracting party to the present Protocol:

- a) by signature without reservation as to ratification;
- b) by signature with reservation as to ratification, followed by ratification.

3. In the cases referred to in paragraph 2 (b) above, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government, and shall take effect upon deposit. The Belgian Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 above of the deposit of instruments of ratification.

4. The present Protocol shall enter into force when six Governments have finally approved it, either by signature without reservation as to ratification or by signature followed by ratification, as the case may be. For each Government signing without reservation as to ratification or ratifying after the entry into force of the present Protocol, the Protocol shall enter into force upon signature or ratification, as the case may be.

5. Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol, those Governments who have signed with reservation as to ratification agree, in order to avoid delay, to put it into operation upon signature on a provisional basis in so far as their several constitutional requirements permit.

Article 14

Signature, Ratification et Entrée en Vigueur

1. Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Bruxelles jusqu'au 1^{er} mai 1954 à tous les gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports tenue à Bruxelles du 13 au 17 octobre 1953.

2. Chacun de ces gouvernements peut devenir Partie Contractante au présent Protocole:

- a) par signature sans réserve de ratification;
- b) par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 (b) du présent article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux gouvernements visés au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que six gouvernements au moins l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification. Pour chaque gouvernement qui, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le Protocole entrera en vigueur au moment de cette signature ou de cette ratification.

5. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, les gouvernements qui l'auront signé sous réserve de ratification conviennent, afin d'éviter tout retard, de le mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, pour autant que leurs règles constitutionnelles respectives le leur permettent.

Artikel 14

Unterzeichnung, Ratifizierung und Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll liegt für alle auf der vom 13. bis zum 17. Oktober 1953 in Brüssel abgehaltenen Europäischen Konferenz der Verkehrsminister vertretenen Regierungen bis zum 1. Mai 1954 in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

(2) Jede dieser Regierungen kann Vertragspartei dieses Protokolls werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet;
- b) indem sie es unter dem Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet und danach ratifiziert.

(3) In den in Absatz 2 Buchstabe b bezeichneten Fällen werden die Ratifikationsurkunden bei der belgischen Regierung hinterlegt; die Ratifizierung wird am Tage der Hinterlegung wirksam. Die belgische Regierung notifiziert die Hinterlegung den in Absatz 1 bezeichneten Regierungen

(4) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald es von mindestens sechs Regierungen entweder durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder durch Unterzeichnung mit nachfolgender Ratifizierung endgültig genehmigt worden ist. Für jede Regierung, die das Protokoll nach seinem Inkrafttreten ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet oder es ratifiziert, tritt es im Zeitpunkt dieser Unterzeichnung oder Ratifizierung in Kraft.

(5) Bis zum Inkrafttreten dieses Protokolls kommen jedoch die Regierungen, die es unter dem Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet haben, überein, das Protokoll zur Vermeidung von Verzögerungen vom Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an vorläufig anzuwenden, soweit es ihre verfassungsrechtlichen Vorschriften zulassen.

Article 15

Accession

1. Any non-signatory European Government may become a contracting party to the present Protocol by accession thereto, after its application for membership of the Conference has been unanimously approved by the Council.

Article 15

Adhésion

1. Tout gouvernement européen non signataire peut devenir Partie Contractante au présent Protocole, en y adhérant après que sa demande de faire partie de la Conférence aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

Artikel 15

Beitritt

(1) Jede europäische Regierung, die das Protokoll nicht unterzeichnet hat, kann Vertragspartei desselben werden; dies geschieht durch Beitritt, nachdem ihr Antrag auf Zulassung zur Konferenz vom Rat einstimmig genehmigt worden ist.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government and shall take effect upon deposit.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge et l'adhésion prendra effet dès leur dépôt.

(2) Die Beitrittsurkunden werden bei der belgischen Regierung hinterlegt; der Beitritt wird mit dem Zeitpunkt der Hinterlegung wirksam.

Article 16

Withdrawal

Any member Government may withdraw from the present Protocol by giving six months' notice to the Belgian Government, which shall notify other member Governments.

Article 16

Dénonciation

Tout gouvernement membre pourra dénoncer le présent Protocole, en donnant un préavis de six mois au gouvernement belge, qui le notifiera aux autres gouvernements membres.

Artikel 16

Kündigung

Jede Mitgliedsregierung kann dieses Protokoll kündigen, indem sie sechs Monate im voraus der belgischen Regierung eine entsprechende Mitteilung macht; diese notifiziert dies den anderen Mitgliedsregierungen.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized to that effect have signed the present Protocol.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

Done at Brussels this 17th day of October 1953, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government by which certified copies will be communicated to all the participating Governments.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les gouvernements participants.

Geschehen zu Brüssel am 17. Oktober 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen beteiligten Regierungen eine beglaubigte Abschrift.

Geschäftsordnung der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister

Rules of Procedure for the European Conference of Ministers of Transport

Règlement intérieur de la Conférence Européenne des Ministres des Transports

Rule 1

Council

- a) The Council shall elect on the agreement of the majority of members present a Bureau consisting of a Chairman and two Vice-Chairmen. This Bureau shall in principle be re-elected annually and shall remain in office until new officers are elected.
- b) The outgoing Chairman shall normally be replaced by the senior Vice-Chairman of the previous year and the latter by the junior Vice-Chairman of the previous year.
- c) If, while holding office, a member of the Bureau should relinquish his responsibilities for transport in his own Government, he shall automatically be succeeded by his successor in his Government.

Rule 2

The Council shall in principle be convened by its Chairman at least once a year. In addition, a meeting of the Council shall be convened by the Chairman on the express request of not less than one-third of the members.

Rule 3

Committee

The Bureau of the Committee shall consist of a Chairman and two Vice-Chairmen. In order to ensure close co-operation between the Bureaux of the Council and the Committee, the Chairman and Vice-Chairmen of the Committee shall be respectively the deputies of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council.

Rule 4

The Committee shall meet as often as it considers necessary and, in any case, at each session of the Council. In addition, a meeting of the Committee shall be convened by the Chairman at the request or with the agreement of not less than one-third of the members.

Rule 5

Unless the Council decides otherwise, meetings of both the Council and of the Committee shall be held in private.

Article 1

Conseil

- a) Le Conseil élit, à la majorité des membres présents, un Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents. Ce Bureau est élu en principe chaque année et reste en fonction jusqu'à la désignation d'un nouveau Bureau.
- b) Le Président sortant est normalement remplacé par le premier Vice-Président de l'année précédente, et ce dernier par le second Vice-Président.
- c) Si, au cours de son mandat, un membre du Bureau quitte ses fonctions de Ministre des Transports au sein de son propre gouvernement, il est automatiquement remplacé par le Ministre qui lui succède dans ces fonctions.

Article 2

Le Conseil se réunit en principe au moins une fois par an sur convocation de son Président. En outre, celui-ci convoque le Conseil lorsque le tiers au moins des membres en font expressément la demande.

Article 3

Comité

Le Bureau du Comité se compose d'un Président et de deux Vice-Présidents. Afin d'assurer une liaison étroite entre le Bureau du Conseil et celui du Comité, le Président et les Vice-Présidents du Comité sont respectivement les Suppléants du Président et des Vice-Présidents du Conseil.

Article 4

Le Comité se réunit aussi souvent qu'il l'estime nécessaire et en tout cas lors de chaque session du Conseil. Le Président convoque également le Comité sur la demande ou avec l'accord d'un tiers au moins de ses membres.

Article 5

Sauf décision contraire du Conseil, les séances du Conseil et du Comité ne sont pas publiques.

Artikel 1

Rat

- a) Der Rat wählt durch Mehrheitsbeschluß der anwesenden Mitglieder ein Präsidium, das sich aus einem Präsidenten und zwei Vizepräsidenten zusammensetzt. Dieses Präsidium wird grundsätzlich jährlich gewählt und bleibt bis zur Benennung eines neuen Präsidiums im Amt.
- b) Der ausscheidende Präsident wird in der Regel durch den ersten Vizepräsidenten des Vorjahres und dieser durch den zweiten Vizepräsidenten ersetzt.
- c) Scheidet ein Mitglied des Präsidiums während seiner Amtszeit aus seinem Amt als Verkehrsminister seiner Regierung aus, so tritt dessen Nachfolger automatisch an die Stelle des betreffenden Mitglieds.

Artikel 2

Der Rat wird grundsätzlich mindestens einmal im Jahr durch den Präsidenten einberufen. Ferner beruft dieser den Rat auf ausdrücklichen Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder ein.

Artikel 3

Ausschuß

Das Präsidium des Ausschusses setzt sich aus einem Präsidenten und zwei Vizepräsidenten zusammen. Zur Sicherstellung einer engen Zusammenarbeit zwischen dem Präsidium des Rates und demjenigen des Ausschusses sind der Präsident und die Vizepräsidenten des Ausschusses jeweils die Stellvertreter des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Rates.

Artikel 4

Der Ausschuß tritt so oft, wie er es für erforderlich hält, und in jedem Fall während jeder Tagung des Rates zusammen. Der Präsident beruft den Ausschuß ebenfalls auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens einem Drittel seiner Mitglieder ein.

Artikel 5

Soweit der Rat nichts anderes beschließt, sind die Sitzungen des Rates und des Ausschusses nicht öffentlich.

Rule 6**Restricted Groups**

The restricted groups formed in accordance with Article 8 of the Protocol shall determine their own methods of work.

Article 6**Groupes Restreints**

Les groupes restreints formés conformément à l'Article 8 du Protocole règlent leurs méthodes de travail.

Artikel 6**Besondere Gruppen**

Die nach Artikel 8 des Protokolls gebildeten besonderen Gruppen regeln ihr Arbeitsverfahren selbst.

Rule 7**Agenda**

- a) Before each meeting of the Council or of the Committee the Bureau concerned shall draw up a provisional agenda.
- b) The first item on the agenda shall be a discussion of the measures taken by member countries to implement the Conclusions of the Conference.
- c) The provisional agenda shall be made available to all members not less than six weeks before the date of each session of the Council and not less than three weeks before the date of each session of the Committee.
- d) At the opening of each session any member shall have the right to propose an item for inclusion in the provisional agenda. Thereafter the agenda shall be adopted by a majority of members present.

Article 7**Ordre du jour**

- a) Avant chaque séance du Conseil ou du Comité, le Bureau intéressé établit un ordre du jour provisoire.
- b) Au premier point de l'ordre du jour figure l'examen des mesures prises par les pays membres pour donner effet aux conclusions de la Conférence.
- c) L'ordre du jour provisoire est mis à la disposition de tous les membres, six semaines au moins avant la date de chaque session du Conseil et trois semaines au moins avant la date de chaque session du Comité.
- d) A l'ouverture de chaque session, tout membre a le droit d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire. L'ordre du jour est ensuite adopté à la majorité des membres présents.

Artikel 7**Tagesordnung**

- a) Vor jeder Sitzung des Rates oder des Ausschusses stellt das betreffende Präsidium eine vorläufige Tagesordnung auf.
- b) Erster Punkt der Tagesordnung ist die Prüfung der von den Mitgliedsländern zur Durchführung der Konferenzbeschlüsse getroffenen Maßnahmen.
- c) Die vorläufige Tagesordnung wird allen Mitgliedern mindestens sechs Wochen vor Beginn jeder Tagung des Rates und mindestens drei Wochen vor Beginn jeder Tagung des Ausschusses zur Verfügung gestellt.
- d) Bei Eröffnung jeder Tagung hat jedes Mitglied das Recht, eine Frage auf die vorläufige Tagesordnung zu setzen. Die Tagesordnung wird sodann von den anwesenden Mitgliedern durch Mehrheitsbeschluß angenommen.

Rule 8**Voting**

The Resolutions agreed upon by the Council or the Committee on matters of procedure relating to the progress of their work shall be adopted by a majority of the members present, unless otherwise specially provided.

Article 8**Votes**

Les Résolutions prises par le Conseil ou par le Comité sur des questions de procédure ayant pour objet la marche de leurs travaux sont adoptées à la majorité des membres présents, sauf disposition spéciale contraire.

Artikel 8**Abstimmung**

Die vom Rat oder vom Ausschuß angenommenen Entschlüsse über Verfahrensfragen, die den Gang der Arbeiten betreffen, bedürfen zu ihrer Annahme eines Mehrheitsbeschlusses der anwesenden Mitglieder, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird.

Rule 9**Quorum**

The Council and the Committee shall not meet unless a minimum of two-thirds of the members are present or represented.

Article 9**Quorum**

Pour toute réunion du Conseil ou du Comité, le quorum est atteint lorsque les deux tiers des membres sont présents ou représentés.

Artikel 9**Beschlußfähigkeit**

Der Rat oder der Ausschuß ist bei seinen Sitzungen beschlußfähig, wenn zwei Drittel der Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

Rule 10**Records**

Records shall be prepared of all meetings of the Council and of the Committee.

Article 10**Comptes rendus**

Il est établi un compte rendu pour toutes les séances du Conseil et du Comité.

Artikel 10**Sitzungsberichte**

Über alle Sitzungen des Rates und des Ausschusses wird ein Sitzungsbericht gefertigt.

Rule 11**Hearings**

When the Conference discusses a subject which comes within the competence of an international organisation, arrangements may be made, by a majority of the Committee to hear the views of that Organisation.

Article 11**Auditions**

Lorsque la Conférence discute d'une question pour laquelle une Organisation Internationale est compétente, des arrangements peuvent être pris par le Comité, décidant à la majorité pour prendre connaissance des vues de l'Organisation en question.

Artikel 11**Anhörungen**

Berät die Konferenz über eine Frage, die in den Zuständigkeitsbereich einer internationalen Organisation fällt, so kann der Ausschuß mit Mehrheitsbeschluß Vorkehrungen treffen, um die Auffassung der betreffenden Organisation in Erfahrung zu bringen.

Rule 12

Miscellaneous

Except where the Bureau of the Council or of the Committee may decide otherwise, documents originating in the Conference shall be communicated only to member and associate Governments.

Rule 13

The Bureau of the Council may with the agreement of the Council issue press communiqués on the work of the Conference.

Article 12

Dispositions diverses

A moins que le Bureau du Conseil ou du Comité n'en décide autrement, les documents émanant de la Conférence ne sont communiqués qu'aux gouvernements membres et associés.

Article 13

Le Bureau du Conseil peut, avec l'accord du Conseil, publier des communiqués de presse sur les travaux de la Conférence.

Artikel 12

Verschiedenes

Sofern das Präsidium des Rates oder des Ausschusses nichts anderes beschließt, werden die Konferenzdokumente nur den Mitgliedsregierungen und den assoziierten Regierungen mitgeteilt.

Artikel 13

Das Präsidium des Rates kann mit dessen Zustimmung Presseverlautbarungen über die Arbeiten der Konferenz veröffentlichen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 524, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.